

مصاحبه با:

فیدل کاسترو



مصاحبه باربارا والترز Barbara Walters
خبرنگار ABC شبکه رادیو تلویزیونی ایالات
متحده آمریکا

سکوت کردند .
مسئله دیگر که میتوانم پیشا بگویم ایستکه بلافاصله
پس از پایان جنگ - با توافق حکومت آنکولا - شروع به
بازگرداندن نظامیان گواشی کردیم . البته طبق برنامه
که مورد نظر حکومت آنکولا بود . باین ترتیب تعداد
افراد نظامی کاهش یافت و بر عده غیرنظامیان مانسند
دکترها ، مهندسين ، تکنیسینهای مختلف افزوده شد تا
به بازسازی آنکولا یاری رسانند . هم اکنون چند هزار
تکنیسین غیرنظامی در آنجا داریم .
ما از پایان جنگ تا آوریل گذشته به کاهش تعداد
نظامیان در آنکولا پرداختیم . اما در آوریل ۷۷ وقتی که فرانسه
و مراکتروارد زئیر شدند و آنکولا مورد تهدید مجدد قرار گرفت
ما ناگزیر ، از کاهش تعداد نظامیان صرفنظر کردیم و زمان
جریان را زیر نظر داریم .

آینده آفریقا

س: آیا معتقدید که آفریقا در مدت ۱۰ تا ۲۵ سال
آینده سوسیالیستی خواهد شد ؟
ج : امکانش موجود است . در واقع میتوانم بنویسم بله ،
بعنوان مثال الجزیره را در نظر بگیرید . در آنجا

س: آیا میتوانیم در مورد آمریکا صحبت کنیم ؟
بر اساس تخمین وزارت خارجه ما ، در سال حاضر ۱۰ تا
۱۵ هزار افراد نظامی و غیر نظامی در آنکولا پناهنده
میگردند . تصور میکنم شما این رقم را تنها ۲۰۰۰۰ افراد
غیر نظامی میدانید .

ج : من کجا چنین چیزی گفته ام ؟
س: از اطلاعاتی که من در اختیار دارم چنین
برمیآید .

ج : من هرگز چنین چیزی نگفته ام .
س: ممکن است تعداد گروهها و کارتناسانی را که
در حال حاضر در آنکولا دارید بنویسید ؟

ج : نه ، نمیتوانم بگویم و نخواهم گفت . همینقدر
میتوانم بگویم که تعداد اعلام شده از طرف وزارت
خارجه آمریکا بسیار نادقیق است . در زمان فرورد
کسینجر صحبت از ۱۲ هزار شد . در واقع زمانی این
تعداد حتی بیش از ۱۲ هزار بود . " سیا " احتمالاً
میدانست . من " سیا " را دست کم نمیگیرم . این واقعیت
که ما از راه شرافتمندانه علیه آن مبارزه کردیم و پیسه
موفقیتش بی نیز رسیدن ما به این معنا نیست که پیسه
دشمن خود کم بها دهیم . تصور میکنم آنها از تعداد
واقعی خبر داشتند ، ولی بعلمت همزمان بودن آن با
مبارزات انتخاباتی در آمریکا و مسائل پرستیژی

سو سیالیم پیش رفت می کند. لیبی در جهت سو سیالیم
با بر میدارد. اتیوپی پسری سو سیالیم می رود و همچنین
موزامبیک، آنگولا، داهوم، کینه بیساو، ...

س: و شما به آنها کمک می کنید؟
ج: با تمام قدرت ما، ولی متأسفانه
امکانمان کم است.

من وقتی باین موضوع می اندیشم که شما در سال
آینده ۱۲۰۰۰ میلیون دلار برای ساختن هواپیماهای
جنگی، کشتیهای جنگی، بمبهای اتمی، لایزر و تمام
سیستمهای نابود کننده توده مردم، خرج خواهید کرد.

فکرش را بکنید چه کارها میتوان بانییم از این پول انجام
داد. بانییم از این پول میشود در مدت ۱۰ سال
تمام مشکلات موجود در راه پیشرفت را حل کرد. یا
نیمی از این پول در مدت ۱۰ سال ...

س: شما این موضوع را به شورویها نیز میگوئید؟
ج: اجازه بفرمائید حرفم را تمام کنم. در مدت ۱۰

سال میتوانست مشکلات ۱۰۰ کشور فقیر جهان حل کرد
(بازگشت به آخرین سؤال خبرنگار) من از صحبت
با شوروی در این مورد خوشحال میشوم. ما

با آنها در این زمینه هم عقیده ایم.
س: آیا نیروهای خود را از آنگولا بازخواهید
کرداند؟

ج: آنها برای مدت نامعینی در آنجا خواهند
ماند. چنین خیالی هرگز نداشته ایم، اما
بازگشت آنها نه بخاطر قول و قرار با کسان دیگر، بلکه

تنها در صورتیکه منافع آنگولا و دولت آن ایجاب کنند،
عقلی میشود. میخواهم بنوم که در مورد این مسئله
فقط با دولت آنگولا گفتگو میکنیم. ما این مسئله را نمی

میتوانیم با ایالات متحده در میان بگذاریم و نه خواهیم
گذاشت.
نگاهداشتن افراد نظامی در آنگولا آنها برای

مدت نامعین چه دلیلی میتواند داشته باشد؟ نقش
فعلی افراد نظامی عبارتست از پشتیبانی از آنولا در
صورت تجاوز خارجی و این در زمانی است که ارتش

آنولا خود سرگرم سازمان یافتن، مسلح شدن و آموزش
دیدن است. اکنون این ارتش سازمان یافته و آموزش
دیده است و روزی خواهد رسید که دیگر به کمک های

نظامی برای مقابله با یک حمله امپریالیستی یا یک نقشه
امپریالیستی احتیاج نخواهد داشت.
س: اصولاً چرا به آنگولا رفتید؟ به مواهش
شوروی؟

ج: بگذارید چیزی را برایتان توضیح دهم. شما
اگر مردم شوروی را میشناختید، اگر آنها را خوب میشنا-
ختید، بهیچوجه چنین چیزی بفکران خاطر نمیکرد که
آنها از ما خواهش کرده باشند که حتی یک کوهانی به

آنگولا بفرستیم. چنین خواهشی در رابطه با مناسبات
شوروی و کوبا و اصولاً روش خود شوروی در تناقض
آشکار است. یک چنین تصمیمی فقط از طرف دولت و
حزب ما میتوانست گرفته شود. اینکار به ابتکار
خودمان و در جواب خواهش دولت آنگولا انجام گرفت.
س: آیا به سایر کشورهای آفریقائی نیز نیرو
خواهید فرستاد؟

ج: بستگی به اوضاع و احوال دارد.
س: نقش کوبا را در آفریقا چگونه می بینید؟

ج: ببینید، اصولاً نقشی که کوبا در آفریقا دارد،
نقشی است غیر نظامی، نه نظامی. ما پیوسته به
کشورهای در حال رشد کمک کرده ایم. کمکهای فنی و
خدمات غیر نظامی به ویژه اعزام پزشک. هم اکنون
پزشکان کوبائی در بسیار از کشورهای آفریقائی
هستند.

حمایت ما از کشورهای آفریقائی بیش از هر چیز از
این نوع است، یعنی کمکهای غیر نظامی و آنها تا آن
حدی که قادر به انجام آن باشیم. ناهمی اوقات از ما

تقاضا میشود که کارشناسان نظامی بفرستیم و در ارگانیز-
ه کردن ارتش کمک کنیم. صحبت بر سر یک گروه کوچک
کارشناسان نظامی است. شاید در باره چند دوچرخه،

و ما آنها را فرستادیم. زمانیکه از طرف دولت مذکور
از ما تقاضای شده است.

آنگولا اولین کشوری بود که ما واحدهای ارتشی
را این فرستادیم. من نمیخواهم دوباره داستان را از نو
شروع کنم، مگر اینکه شما بخواهید.

ما همیشه با امپلا (MPLA) در تماس بودیم.
از زمانیکه آنها مبارزه برای استقلال را شروع کردند
به آنها کمک نیز نمودیم. وقتی زمان آن رسید که به

استقلال نائل شوند، کوشش بعمل آمد تا جلوی استقلال
خلق آنگولا گرفته شود. در اینکار FNLA دست داشت.
دولت ایالات متحده میلیونها دلار سرمایه ریخت تا

جنبشی را که از طریق رهبر رهبری میشد ارگانیزه نماید.
همان "فنلای" (FNLA) معروف، البته با موافقت
موبوتو. که دولت ایالات متحده است. پرتغالیها نیز

قبل از ترک آنگولا یک سازمان ضد انقلابی بنام اونیتا
(UNITA) بوجود آوردند تا جلوی پیروزی MPLA
را بگیرند. ما از مدتها پیش با ارسال اسلحه و راهنماهای

نظامی به آنها کمک میکردیم. یک حقیقت تاریخی که
کس نمیتواند آنرا انقی کند اینستکه ارسال اولین واحد نظامی
ما به آنگولا، پس از حمله نظامی آفریقای جنوبی در ۲۲

اکتبر ۱۹۷۵ به این کشور انجام گرفت. تجاوز آفریقای
جنوبی به آنگولا با نانک و خمپاره انداز به شیوه
جنگهای نازیها صورت گرفت. هجومی به شیوه نژاد-
پرستان پس از حمله ارتش آفریقای جنوبی، ما

مجبور بودیم تصمیم بگیریم * یا باید دست روی دست میگذاشتیم تا آفریقای جنوبی آنکولا را تصرف کند یا اینکه به آنها کمک میکردیم * بالاخره در ۵ نوامبر تصمیم گرفتیم اولین واحد نظامی خود را برای مقابله با ارتش آفریقای جنوبی به آنکولا بفرستیم * اگر دست به اینکار نمیزدیم به احتمال نوری آفریقای جنوبی قدرت را در آنکولا بدست میگرفت و نه تنها آفریقای جنوبی و نامیبیا بلکه آنکولا نیز بدست نژادپرستان آفریقای جنوبی میافتاد *
س: آیا به ارسال نیرو دست میزدید؟

ج: باید بگویم من مطمئن هستم که آفریقای جنوبی بدون مشورت با ایالات متحده به این تجاوز دست نمیزد * من به این موضوع کاملاً مطمئنم * آنها هرگز بدون موافقت کیسینجر و فورد بدین ماجرا کشانده نمیشدند * آنر زمانی صاحبهای بافورد کردید * در این مورد از وی سؤال کنید * از او بپرسید که آیا در این مورد اطلاع بیشتری نداشته است؟ آنوقت خواهیم دید حقیقت را میگوید یا نه *

رودزیا - آفریقای جنوبی

س: آیا به رودزیا نیز قوا میفرستید؟
ج: ببینید، به اعتقاد ما مبارزه برای استقلال وظیفه هر خلق یا خلقهای هر کشور است * این بدان معناست که نمیتوان برای خلقی انقلاب صادر کرد * در مورد آنکولا نیز چنین بوده است * آنکولا خود به استقلال دست یافته بود * زمانیکه مورد هجوم قرار گرفت حتی - ولسی نیز در این کشور بر سر کار بود * در رودزیا، نامیبیا و آفریقای جنوبی، این خلق است که باید استقلال خود را بدست آورد * ما میتوانیم از آنها از لحاظ سیاسی و به طریق دیگری پشتیبانی کنیم * ما بدون هیچگونه تردید، برای آزاد ساختن رودزیا و نامیبیا موا ارسال نخواهیم داشت * این وظیفه اساسی خلقهای خودشان است *

س: آیا قوا به آفریقای جنوبی خواهید فرستاد؟
ج: این هم همان مسئله است * این وظیفه خلق آفریقای جنوبی است *

اتیوپی

س: آیا کارشناس نظامی به اتیوپی خواهید فرستاد؟
ج: ما افراد دیپلمات خود را به اتیوپی فرستاده ایم * تمام افراد ما در اتیوپی دیپلمات رسمی هستند، یعنی

اینکه در حقیقت ما کارشناس نظامی به مفهوم رایج آن نداریم *

س: وظایف مشاورین دیپلمات چیست؟

ج: ما مشاورین دیپلماتی داریم که تجارب بسیاری در امور انقلابی دارند و حتی تجارب چنددر مسائل نظامی، من آنرا رد نمیکم * ولی مشاورین نظامی در خدمت دولت اتیوپی قرار نداده ایم * ما به آنها کمکهای غیرنظامی خواهیم کرد * ما خواهیم دید چه تعداد پزشک میتوانیم به آنها اعزام داریم تا به افسراد غیر نظامی کمک کنند، زیرا در اتیوپی با بیش از ۲۰ میلیون جمعیت فقط ۱۲۵ پزشک موجود است * هر محله از شهرهای ایالات متحده بیش از تمام اتیوپی پزشک در اختیار دارد * طبیعی است که ما حق داریم در صورت نیاز دولت اتیوپی و قادر بودن خود ما، مشاورین نظامی نیز به این کشور بفرستیم * ما از این حق خود که در صورت لزوم حتی مشاورین نظامی نیز به اتیوپی بفرستیم، صرفنظر نمیکیم *

س: آیا مشاورین فعلی به آموزش نیروهای نظامی کمک میکنند؟

ج: نه، آنها به آموزش نیروهای نظامی کمک نمیکنند ولی تزار میکنم * اگر ضرورت ایجاب کند و دولت اتیوپی تقاضا نماید اینکار را میکنیم * ما از حق خود برای کمیل کارشناس نظامی استفاده خواهیم کرد *

س: میتوانید به من بگویید تعداد این مستشاران در چه حدود است؟ ما شنیده ایم که اکنون ۲۰ نفرند و ۲۰۰ نفر دیگر به آنها اضافه خواهد شد *
ج: در کجا؟

س: در اتیوپی
ج: مطمئن باشید این اطلاعات نادرست است * چرا در مورد این مسائل اینهمه جزئیات را از من سؤال میکنید؟ من نمیتوانم پسرایگان برای کار کنم! بهتر است اینکار را بعهده خودشان بگذارید *

س: ببینید، بهر حال ۲۰ یا ۲۰۰ مستشار فرق میکند، من کوشش میکنم به آمریکاییها بفهمانم تا چه حد شما در این امر دخالت دارید *

ج: درست، ولی با اینکار با یک تیر دو نشان میزنید * من حاضرم تقریباً همه کار برای افکار عمومی در آمریکا و برای تعاشاچیان (سومین سبک بزرگ رادیو و تلویزیون) انجام دهم، ولی هیچکس برای من نخواهد کرد * وجدان من در عذاب خواهد بود وقتی چیزی بگویم که بدرد آنها بخورد *

ترجمه از داریوش

